

PREMESSA 前言

Questo opuscolo è frutto dell'accordo "scuole e nuove culture" che da anni impegna Comune e Provincia di Genova, MIUR - Ufficio Scolastico Regionale per la Liguria e Università di Genova a cooperare per l'accoglienza e l'inclusione scolastica di alunni di cittadinanza non italiana nelle scuole della regione.

这本手册“学校与新文化”是由热内亚大区和市政府,以及 MIUR 利古利亚省学校行政局和热内亚大学多年来的努力而获得的成果,为了接纳大区内非意大利籍的学生.

Esso ha lo scopo di rendere maggiormente comprensibile il sistema scolastico italiano ai ragazzi e alle famiglie che non padroneggiano ancora bene la lingua italiana, affiancandosi all'opuscolo, edito dalla provincia di Genova, "disegnamoci il futuro".

为使年轻学子尽可能的了解意大利的教育体制,并兼顾到一般家庭未能完全理解意大利语,热内亚市政府编纂了一本附加手册“勾画未来”

Riteniamo che la scelta consapevole e responsabile del proprio percorso formativo sia una premessa indispensabile ad un buon esito scolastico; pertanto speriamo di aiutare i ragazzi e le loro famiglie ad orientarsi nel nuovo sistema scolastico, fornendo un ulteriore strumento informativo sull'organizzazione e sull'offerta della scuola italiana nelle lingue maggiormente presenti nella nostra regione: albanese, arabo, cinese, russo e spagnolo.

我们认为为了达成圆满的教育结果,了解和负责任的选择合适的教育课程是必要的前提;因此我们希望帮助学生与家长在新的学校教育系统中,提供进一步的资讯工具,以大区内五种主要外语:阿尔巴尼亚语,阿拉伯语,中文,俄语和西班牙语,说明意大利的学校组织与课程.

Questo opuscolo può essere liberamente stampato dal sito: www.scuolenuoveculture.org

这本手册可上网址免费下载: www.scuolenuoveculture.org

Si ringraziano gli operatori della cooperativa SABA che si sono occupati della traduzione:

感谢 SABA 社会服务中心人员协助翻译工作:

- Anila Alhasa. (lingua albanese) 安妮拉 阿尔哈萨 (阿尔巴尼亚语)
- Rajeh Zajed (lingua araba) 拉耶 扎耶德 (阿拉伯语)
- Wei Lin Chang (lingua cinese) 张玮玲 (中文)
- Ludmila Stoudenova (lingua russa) 璐德米拉 斯托登娜娃 (俄语)
- Graciela Del Pino (lingua spagnola) 葛芮契拉 狄平诺 (西班牙语)

MIUR- UFFICIO SCOLASTICO REGIONALE
IL DIRIGENTE VICARIO
DEL DIRETTORE GENERALE
Rosaria PAGANO

MIUR-大区学校行政局
秘书处副主任
罗萨莉亚 帕格诺

Cosa fare dopo la terza media?

初中三年后该做什么？

La frequenza alla scuola secondaria di primo grado (ex scuola media inferiore) è obbligatoria per tutti i ragazzi italiani e stranieri che abbiano concluso il percorso della scuola primaria. La scuola secondaria di primo grado si conclude con un Esame di Stato, il cui superamento costituisce titolo di accesso alla scuola secondaria superiore.

对所有意大利籍与外国籍的孩子在完成小学教育以后,必须进入中学第一阶段(前初中)就读. 中学第一阶段结束后须参加国家考试,考试及格者领有资格进入高中就读.

Recentemente (art. 1, comma 622, Legge n. 296 del 27/12/2006 e Decreto n. 139 del 22/08/2007) l'obbligo di istruzione è stato elevato a dieci anni di frequenza scolastica; quindi, al termine degli studi del primo ciclo i giovani devono iscriversi alla scuola superiore oppure assolvere l'obbligo di istruzione nei percorsi triennali di istruzione e formazione professionale. 最近(2006年12月27日第296条622项1款以及2007年8月22日第139条)规定学校义务教育提高为十年学程;因此,在中学第一阶段结束后,年轻学子必须继续就读高中或完成三年的职业学校或培训课程.

L'introduzione del nuovo obbligo si colloca nel quadro delle norme vigenti sul diritto/dovere all'istruzione e alla formazione, in base alle quali nessun giovane può interrompere il percorso formativo senza aver conseguito un diploma o una qualifica professionale entro il 18° anno di età (Leggi n. 144 del 1999 e n. 53 del 2003).

新规定的说明设立在现行法规框架下/年轻学子进入职业学校或培训机构以不间断课程为主,直到获取文凭或在18岁前领到专业资格(1999年第144条以及2003年第53条法条).

Dopo la terza media è quindi obbligatorio proseguire gli studi frequentando una scuola superiore (secondaria di secondo grado) o un percorso di istruzione e formazione professionale (corsi triennali).

因此,在初中第三年后,必须继续进入高中(中学第二阶段)就读或参加职业学校和专业培训课程(三年课程)

Come iscriversi?

如何报名注册？

L'iscrizione riguarda esclusivamente le classi prime delle scuole superiori (secondarie di secondo grado). Per gli studenti delle classi successive, l'iscrizione è disposta d'ufficio, salvo i casi in cui venga presentata domanda di trasferimento ad altra scuola, secondo le disposizioni vigenti.

注册手续仅限于报名高中(中学第二阶段)一年级课程. 至于一年级以上学生,自动保留注册资格,除非是转学生特例,按照规定须另外缴交申请表.

La scuola media (secondaria di primo grado) comunica le modalità e i termini entro cui effettuare l'iscrizione. La domanda di iscrizione deve essere:

初中学校(中学第一阶段)负责执行注册程序和期限. 注册申请表必须是:

Indirizzata al dirigente scolastico della scuola superiore (statale o paritaria prescelta). Nel caso di iscrizione ai percorsi triennali di istruzione e formazione professionale, deve essere indirizzata alle sedi formative accreditate.

选择标示高中校长（国立或者同等学校）。若是选择三年期的职业学校和专业培训,则必须标示委托培训机构名称.

Consegnata nella scuola media frequentata.

Il Dirigente scolastico della scuola media provvederà poi ad inoltrare le domande agli istituti superiori di destinazione.

递交申请表至就读的初中

初中校长负责转交申请表至欲就读之高中.

Insieme alla domanda di iscrizione occorre indicare espressamente l'intenzione di avvalersi o meno dell'insegnamento della religione cattolica oppure optare per le attività alternative previste.

与注册表格递交同时必须明确指出是否参加天主教宗教课程或其他选修课程.

Le iscrizioni di alunni con disabilità avvengono sulla base di quanto previsto dalla legge 5 febbraio 1992, n. 104, articolo 12, comma 5. La famiglia interessata presenterà l'apposita certificazione rilasciata dalla ASL di competenza.

残疾学生的注册程序参照1992年2月5日通过的法条,第104条12项5款.家庭需出示卫生局所发的证明书.

La riforma della Scuola Secondaria Superiore 高中的改制

NUOVI LICEI 新制高中
6 nuovi licei 六类新制高中
liceo classico 文科高中
liceo linguistico 外语高中
liceo musicale e coreutico 音乐舞蹈高中
liceo scientifico, opzione scienze applicate 理科或应用科学高中
liceo scienze umane, opzione economico sociale 人文科学或社会经济学高中
liceo artistico 艺术高中
NUOVI ISTITUTI TECNICI 新制技术学校
2 settori 11 indirizzi 两类十一科系
SETTORE ECONOMICO 经济类
Amministrazione, Finanza e marketing 行政管理, 财经和市场行销科系
Turismo 旅游观光科系
SETTORE TECNOLOGICO 技术类
Meccanica, Meccatronica ed energia 机械, 机电工程及能源科系
Trasporti e Logistica 运输及物流科系
Elettronica ed elettrotecnica 电子及电机科系
Informatica e telecomunicazioni 电脑资讯及电子通讯科系
Grafica e comunicazione 影像及传播科系
Chimica, Materiali e biotecnologie 化学, 材料及生物科技科系
Sistema moda 流行服饰科系
Agraria, Agroalimentare e agroindustria 农艺, 农业原料及农业企业科系
Costruzioni, Ambiente e territorio 室内及室外建筑科系
NUOVI ISTITUTI PROFESSIONALI 新制职业学校
2 settori 6 indirizzi 两类六科系
SETTORE INDUSTRIALE E ARTIGIANATO 工业及手工业类
Produzioni industriali e artigianali 工业及手工业生产科系
Manutenzione e assistenza tecnica 技术维修及支援科系
SETTORE DEI SERVIZI 服务类
Servizi per l'Agricoltura e lo Sviluppo rurale 农业及农村发展服务科系
Servizi Socio-Sanitari 社会卫生服务科系
Servizi per l'Enogastronomia e l'ospitalità alberghiera 餐饮旅馆服务科系
Servizi Commerciali 商业服务科系

Cosa offre il Liceo?

高中提供哪些课程?

Il liceo offre una formazione di base ampia, utile ad acquisire le conoscenze, le abilità e le competenze adeguate a leggere e interpretare la realtà con atteggiamento critico, razionale, ma anche creativo e progettuale.

高中课程提供宽阔实用的基础训练,获得知识,技能及适切理解真理,并以理性批判但具创造性与计划性的态度解释真理.

Ha una durata di 5 anni ed è suddiviso in due bienni e in un quinto anno, al termine del quale gli studenti sostengono l'esame di Stato e conseguono il diploma di Istruzione Liceale.

课程为期五年并细分为二个二年和最后第五年,结业时通过国家考试的学生授予高中文凭.

Sono previste 27 ore settimanali nel primo biennio (ad eccezione dei licei Artistico 34 ore e Musicale Coreutico 32 ore); le ore aumentano a seconda degli indirizzi negli anni successivi.

课程前二年为每周二十七小时(而艺术高中为三十四小时和音乐舞蹈高中为三十二小时);后续几年依据科系不同而增加时数.

Le materie comuni a tutti i Licei sono:

所有高中的共同学习科目是:

italiano, storia e geografia, filosofia (dal terzo anno), storia dell'arte, scienze naturali, matematica, fisica, scienze motorie e sportive, religione o attività alternative.

意大利语,历史和地理,哲学(从第三年起),艺术史,自然科学,数学,物理,体育,宗教课或其他选修课程.

La lingua straniera è studiata per tutti e 5 gli anni.

外语课是五年都必须学习的科目.

All'ultimo anno, si introduce l'insegnamento in una lingua straniera di una materia non linguistica.

最后一年,则有一门学科非外语科目须以外语教授.

Gli studenti possono scegliere tra 6 percorsi liceali.

学生可以从六类高中选择.

1. LICEO CLASSICO 文科高中

Sono previste, oltre alle materie comuni: latino e greco.

如同前述共同学科,另外还有拉丁语及希腊语.

2. LICEO LINGUISTICO 外语高中

Sono previste, oltre alle materie comuni: latino (solo al primo biennio) e tre lingue straniere.

如同前述共同学科,另外还有拉丁语(仅前二年)及三门外语.

3. LICEO MUSICALE E COREUTICO 音乐舞蹈高中

Sono previste, oltre alle materie comuni:

如同前述共同学科,另外还有

Nel **MUSICALE**: esecuzione e interpretazione, teoria, analisi e composizione, storia della musica, laboratorio di musica d'insieme, tecnologie musicali.

音乐学系:演奏和表演,乐理,词曲分析与创作,音乐史,团体音乐实验教室,音乐科技.

Nel **COREUTICO**: storia della danza, storia della musica, tecniche della danza, laboratorio coreutico, laboratorio coreografico, teoria e pratica musicale per la danza.

舞蹈学系:舞蹈史,音乐史,舞蹈技巧,舞蹈实验教室,舞剧实验剧场,舞蹈音乐理论与实务.

4. LICEO SCIENTIFICO 理科高中

È il percorso di studio liceale con il più alto numero di ore di matematica e prevede lo studio del latino.

高中学习课程涵盖较多数学学科时数,并且必修拉丁语.

4. LICEO SCIENTIFICO OPZIONE SCIENZE APPLICATE 应用科学高中

Questa opzione - che non prevede il latino - è caratterizzata da un più alto numero di ore dedicate a biologia, chimica e scienze della terra, e prevede inoltre lo studio dell'informatica.

这个选择不需学习拉丁语,但重点是给与较多时数学习生物,化学及地球科学,另外还须学习电脑资讯.

5. LICEO DELLE SCIENZE UMANE 人文科学高中

Sono previste, oltre alle materie comuni: antropologia, pedagogia, psicologia e sociologia, latino, diritto ed economia.

如同前述共同学科,另外还有:人类学,教育学,心理学及社会学,拉丁语,法律与经济学.

5. LICEO DELLE SCIENZE UMANE OPZIONE ECONOMICO SOCIALE 社会经济高中

Questa opzione prevede antropologia, metodologia della ricerca, psicologia e sociologia, una seconda lingua straniera in sostituzione del latino, diritto ed economia politica.

这个选择需修习人类学,研究方法论,心理学与社会学,修习第二外语代替拉丁语,法律和经济政策.

6. LICEO ARTISTICO 艺术高中

Sono previste, oltre alle materie comuni: chimica, discipline grafico-pittoriche, geometriche e plastiche, laboratoriali artistiche.

如同前述共同学科,另外还有化学,制图,绘画,几何,立体学理论,艺术实验教室.

A partire dal secondo biennio, gli studenti potranno scegliere tra 6 indirizzi: arti figurative, architettura e ambiente, design, audiovisivo e multimediale, grafica, scenografia.

第三年起,学生可以从六个指标选择深入学习:绘画雕像,建筑与环境,设计,视听与多媒体,制图,舞台设计学.

Cosa offre l'Istituto Tecnico?

技术学校提供哪些课程?

L'Istituto Tecnico offre la formazione tecnica e scientifica di base necessaria a un inserimento altamente qualificato nel mondo del lavoro e delle professioni.

技术学校提供进入职场和专业应具备的高水平技术和科学的训练.

Ha una durata di 5 anni ed è suddiviso in due bienni e un quinto anno, al termine del quale gli studenti sostengono l'esame di Stato e conseguono il diploma di Istruzione Tecnica.

课程为期五年并细分为二个二年和最后第五年,结业时通过国家考试的学生授予技术教育文凭.

Sono previste 1.056 ore annuali pari a una media di 32 ore settimanali.

课程一年共1.056小时平均一星期三十二小时.

Le materie comuni agli indirizzi sono:

各科系的共同学习科目是:

italiano, inglese, storia, matematica, diritto ed economia, scienze integrate, scienze motorie e sportive, religione o attività alternativa.

意大利语,英语,历史,数学,法律与经济,统合科学,体育,宗教课或其他选修科目.

All'ultimo anno, si introduce l'insegnamento di una disciplina tecnico-professionale in lingua inglese.

最后一年,则有一门技术专业理论课须以英语教授.

Il laboratorio è centrale nel processo di apprendimento; sono previsti stages, tirocini e percorsi di alternanza scuola-lavoro per apprendere in contesti applicativi.

实验教室是学习过程的重心;修习实际操作,实务演练等实习课程与建教合作课程以实际应用所学.

Gli studenti possono scegliere tra 2 settori divisi in 11 indirizzi.

学生可以从两大类十一科系选择.

1. SETTORE ECONOMICO 经济类

È suddiviso in 2 indirizzi che, dopo il biennio comune, proseguono nei tre anni successivi, con piani di studio mirati ad approfondire settori specifici del mondo del lavoro e delle professioni.

在二年通识科目学习后,下分二科系继续学习三年,特别针对工作与专业广而深的学习.

1.1 INDIRIZZO: AMMINISTRAZIONE, FINANZA E MARKETING

1.1科系: 行政管理,财经和市场行销

Articolazioni: Relazioni internazionali per il marketing e Sistemi informativi aziendali

专业:市场营销的国际关系与企业资讯系统

1.2 INDIRIZZO: TURISMO

1.2 科系: 旅游观光

Prevede l'apprendimento di 3 lingue straniere, discipline turistiche e aziendali, geografia turistica, diritto e legislazione turistica, arte e territorio, economia aziendale e informatica.

修习三门外语, 旅游和企业规章, 旅游风景名胜, 法律及旅游法规, 艺术及地理景观, 企业经济及资讯.

2. SETTORE TECNOLOGICO技术类

È suddiviso in 9 indirizzi che, dopo il biennio comune, proseguono nei tre anni successivi, con piani di studio mirati ad approfondire settori specifici del mondo del lavoro e delle professioni.

在二年通识科目学习后, 下分九科系继续学习三年, 特别针对工作与专业广而深的学习.

2.1 INDIRIZZO: MECCANICA, MECCATRONICA ED ENERGIA

2.1 科系: 机械, 机电工程和能源

Articolazioni: Meccanica, Meccatronica e Energia

专业: 机械, 机电工程和能源

2.2 INDIRIZZO: TRASPORTI E LOGISTICA

2.2 科系: 运输及物流

Articolazioni: Costruzione del mezzo, Conduzione del mezzo e Logistica

专业: 运输工具的制造, 运输工具的驾驶及物流

2.3 INDIRIZZO: ELETTRONICA ED ELETTROTECNICA

2.3 科系: 电子及电机

Articolazioni: Elettronica, Elettrotecnica e Automazione

专业: 电子, 电机和自动化

2.4 INDIRIZZO: INFORMATICA E TELECOMUNICAZIONI

2.4 科系: 电脑资讯及电子通讯

Articolazioni: Informatica e Telecomunicazioni

专业: 电脑资讯及电子通讯

2.5 INDIRIZZO: GRAFICA E COMUNICAZIONE

2.5 科系: 绘图及传播

2.6 INDIRIZZO: CHIMICA, MATERIALI E BIOTECNOLOGIE

2.6 科系: 化学, 材料及生物科技

Articolazioni: Chimica e materiali, Biotecnologie ambientali e Biotecnologie sanitarie.

专业: 化学及材料, 环境生物科技及医疗生物科技

2.7 INDIRIZZO: SISTEMA MODA

2.7 科系: 流行服饰

Articolazioni: Tessile, abbigliamento e moda e Calzature e moda

专业: 纺织品, 服装与流行时尚, 鞋业与流行时尚

2.8 INDIRIZZO: AGRARIA, AGROALIMENTARE E AGROINDUSTRIA

2.8科系:农艺,农业原料及农业企业

Articolazioni: Produzioni e trasformazioni, Gestione dell'ambiente e del territorio e Viticoltura ed enologia

专业:生产与加工,环境与土地的营运,葡萄种植以及酿酒学

2.9 INDIRIZZO: COSTRUZIONI, AMBIENTE E TERRITORIO

2.9 科系:室内建筑与土木工程

Articolazione: Geotecnico

专业:地质探勘技术

Cosa offre l'Istituto Professionale?

专业学校提供哪些课程?

L'Istituto Professionale offre l'istruzione generale e tecnico-professionale necessaria per ruoli tecnici nei settori produttivi e dei servizi di rilevanza nazionale.

专业学校提供一般及技术专业必备的教育,培养制造业技术人员和国家重要部门角色.

Ha una durata di 5 anni ed è suddiviso in due bienni e un quinto anno, al termine del quale gli studenti sostengono l'esame di Stato per il conseguimento del diploma di Istruzione Professionale.

课程为期五年并细分为二个二年和最后第五年,结业时通过国家考试的学生授予专业教育文凭.

Sono previste 1.056 ore annuali pari a una media di 32 ore settimanali.

课程一年共1.056小时平均一星期三十二小时

Più laboratori, stage, tirocini e alternanza scuola-lavoro per apprendere, specie nel secondo biennio e nel quinto anno, attraverso un'esperienza diretta.

特别在第三年以后,较多的实务实习和建教合作课程获取直接经验.

Gli Istituti professionali possono continuare ad organizzare percorsi triennali per il conseguimento di qualifiche professionali sulla base della programmazione delle Regioni.

在大区政府的计划下,专业学校可以持续安排三年的课程以达到专业资格.

Le materie comuni a tutti gli indirizzi sono:

所有科系的共同学习科目是:

italiano e storia, matematica, scienze integrate, lingua inglese, diritto ed economia.

意大利语,历史,数学,统合科学,英语,法律与经济.

Sono previsti 6 indirizzi professionali divisi in 2 settori.

课程分为两大类六科系

1. SETTORE INDUSTRIA E ARTIGIANATO

1. 工业及手工业类

1.1 INDIRIZZO: Produzioni industriali e artigianali

1.1科系:工业及手工业制造

Articolazioni: Industria e Artigianato

专业:工业及手工业

1.2 INDIRIZZO: Manutenzione e assistenza tecnica

1.2科系:技术维修及支援

2. SETTORE DEI SERVIZI

2.服务类

2.1 INDIRIZZO: Servizi per l'agricoltura e lo sviluppo rurale

2.1科系: 农业及农村发展服务

2.2 INDIRIZZO: Servizi socio-sanitari

2.2科系: 社会卫生服务

Articolazione: Odontotecnico

专业:牙科技师

Articolazione: Ottico

专业:光学配镜师

2.3 INDIRIZZO: Servizi per l'enogastronomia e l'ospitalità alberghiera

2.3 科系:餐饮旅游住宿服务

Articolazioni: Enogastronomia, Servizi di sala e di vendita, Accoglienza turistica

专业:餐饮学,外场及销售服务,旅客接待

2.4 INDIRIZZO: Servizi commerciali

2.4科系:商业服务

Percorsi di Istruzione e Formazione Professionale

职业教育及培训课程

I percorsi di **Istruzione e Formazione professionale** sono finalizzati all'assolvimento dell'obbligo di istruzione e formazione, secondo le disposizioni statali.

职业教育及培训课程依政府规定是全额经费补助的义务教育与培训.

Hanno durata triennale, prevedono il conseguimento di una qualifica professionale corrispondente al secondo livello europeo e permettono la prosecuzione in percorsi finalizzati al conseguimento di diploma professionale (quarto anno) o in percorsi di istruzione scolastica secondaria di secondo grado, con opportune azioni di accompagnamento.

为期三年课程,要求达到等同于欧洲第二等级的专业资格,并可以持续完成课程拿到专业文凭(第四年),或者搭配适当的高中学校第二阶段教育课程.

Sono rivolti ai giovani che desiderano acquisire competenze professionali, soprattutto pratiche, spendibili da subito nel mondo del lavoro.

这些课程针对青年学子的需求,取得专业能力,最重要的是,透过实习,可以立刻投入工作市场.

Il numero di corsi attivabili sulla base delle richieste della popolazione, dell'offerta scolastica e formativa complessiva e dei possibili inserimenti lavorativi sono definiti dalla programmazione regionale, con riferimento alle qualifiche definite a livello nazionale.

课程种类依据申请者的需求,提供全面的教育和培训,依据大区政府的计划并参考国家水平资格安置就业.